

Научная статья

УДК 811.111.8

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-9-18>

5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(французский)

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА СЕНЕГАЛА

Жером Багана<sup>1</sup>, Татьяна Владимировна Дугина<sup>2</sup>, Анастасия Викторовна Свиридова<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия

<sup>2,3</sup> Российский государственный социальный университет, Москва, Россия

<sup>1</sup>[baghana@yandex.ru](mailto:baghana@yandex.ru),

<sup>2</sup>[tatianadugina@yandex.ru](mailto:tatianadugina@yandex.ru),

<sup>3</sup>[OstaninaAV@rgsu.net](mailto:OstaninaAV@rgsu.net),

**Аннотация.** В статье рассматриваются фонетические особенности французского языка на территории Сенегала. В акролектном, базилектном и мезолектном варианте языка рассмотрены фонетические преобразования, которые происходят под влиянием автохтонных языков. Приводятся примеры и анализ фонетических замен и оппозиций как гласных, так и согласных звуков. Интерференция зависит также от социолингвистических факторов, таких как уровень образования и достаток семьи, место проживания.

**Ключевые слова:** акролектный вариант, базилектный вариант, мезолектный вариант, фонетика, французский язык в Сенегале, интерференция

**Для цитирования:** Багана Ж., Дугина Т.В., Свиридова А.В. Фонетические особенности французского языка Сенегала // Лингвистика и образование. 2024. – Том 4. – №4. – С. 9-18. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-9-18>

Original article

## PHONETIC FEATURES OF THE FRENCH LANGUAGE IN SENEGAL

Jerome Baghana<sup>1</sup>, Dugina Tatiana Vladimirovna<sup>2</sup>, Sviridova Anastasia Viktorovna<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Belgorod state national research university, Belgorod, Russia

<sup>2,3</sup> Russian state social university, Moscow, Russia

<sup>1</sup>[baghana@yandex.ru](mailto:baghana@yandex.ru),

<sup>2</sup>[tatianadugina@yandex.ru](mailto:tatianadugina@yandex.ru),

<sup>3</sup>[OstaninaAV@rgsu.net](mailto:OstaninaAV@rgsu.net),

**Abstract.** The article examines the phonetic features of the French language in Senegal. The phonetic transformations that occur under the influence of autochthonous languages are considered in the acrolect, basilect and mesolect versions of the language. Examples and analysis of phonetic substitutions and oppositions of both vowels and consonants are given. Interference also depends on sociolinguistic factors, such as the level of education and wealth of the family, and the place of residence.

**Keywords:** acrolect variant, basilect variant, mesolect variant, phonetics, French in Senegal, interference

**For citation:** Baghana J., Dugina T.V., Sviridova A.V. Phonetic features of the French language in Senegal, Linguistics & education, 2024. – Vol. 4 – No. 4. – Pp. 9-18. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-9-18>

Окружающая человека действительность и его представления о мире находят свое отражение в языке, который является важным инструментом отображения картины мира не только индивидуума, но и целого народа. Следовательно, французский язык, импортированный в Сенегал, должен будет изменяться под воздействием социолингвистических, интерференционных и социокультурных явлений. По сравнению с языком бывшей метрополии французский язык в Африке в целом и в Сенегале в частности имеет свою специфику, которая проявляется на всех языковых уровнях.

В рамках данного исследования сосредоточимся на фонетических особенностях, следовательно, необходимо дать определение термина «фонетика». Д. Ориджи рассматривает фонетику как «акустическую особенность речи, звуковой аспект языка, состоящий из сегментарных фонем, охватывающих гласные и согласные; и надсегментарных фонем, включающих в себя высоту напряжения языка» [1, с. 77]. Д. Юл пишет, что «фонетика представляет собой описание систем и паттернов речевых звуков в языке» [2, с. 289], К. Джонсон, Л. Ладефогд под фонетикой понимают «описание систем и паттернов звуков, которые встречаются в языке» [3, с. 209].

Исследования французского языка, бытующего в таких странах Африки как Республика Конго, Демократическая Республика Конго, Республика Камерун доказывают, что в произношении и лексике имеется специфика, которая отграничивает центральнофранцузский вариант от африканских вариантов французского языка. По мнению А.И. Чередниченко, «лексика, которой пользуются местные жители, на фонетическом уровне представляет собой исторически сложившуюся совокупность признаков, характеризующих этот ареал как в целом, так и по отдельным его зонам» [4, с. 73].

Интерференция фонетических систем локальных языков обуславливает фонетическую специфику французского языка на территории Африки. Как отмечает А.М. Молодкин, «фонологические черты языка, изучаемого в качестве второго, могут рассматриваться под углом интерференции со стороны родного языка, вследствие чего фонологическая система разновидности второго языка

формируется в результате приспособления к ней существующей фонологической системы родного языка» [5, с. 144]. Контактные фонетические манифестации происходят в тех точках, где состав фонем первого и второго языков неодинаков. О.А. Гулыга подчеркивает, что «наблюдения над фонологией делают возможным анализ специфического варьирования – социоситуативного. Именно звучащая устная речь выдает социальный статус говорящего» [6, с. 170].

Рассматривая фонетические изменения на примере французского языка Сенегала, отмечаем, что их интенсивность зависит от социальных факторов: место жительства, уровень достатка семьи и образования.

Образ жизни каждого сенегальца определяет степень владения официальным французским языком.

Степень интерференции со стороны местных языков меньше у носителей акролектного варианта французского языка в Сенегале, так как большинство может позволить себе получить высшее образование во Франции. Наибольшая степень интерференции проявляется в речи сенегальцев, носителей базилектного варианта французского языка, соответственно в их речи наблюдаются фонетические ошибки. Степень интерференции определяется также местом жительства. Например, жители Сенегала, проживающие в городах, чаще используют французский язык и уровень владения им выше, потому что он выступает в роли языка межэтнического общения.

«В сельской местности французский язык искажается, благодаря взаимодействию с локальными языками, данное явление получило название «этнолекта». Под этнолектами понимаются акценты, характеризующие речь определенной этнолингвистической группы или общности, сформировавшиеся в результате интерференционного влияния на него родных языков носителей» [7, с. 112].

Таким образом, билингвизм в Сенегале обуславливает фонетическую интерференцию и формирование сенегальского варианта французского языка.

Качество произношения сенегальцев, говорящих на французском языке, как было сказано выше, сильно зависит от их уровня образования или качества их обучения. Существуют две основные разновидности франкосенегальского произношения:

1. мезолектальное произношение, соответствующее среднему уровню владения языком, допускающее некоторые фонетические неточности;

2. акролектное произношение, характерное для «элитных» групп общества, владеющих французским языком на высоком уровне.

Важную роль в формировании французского акцента у сенегальцев играет школьное обучение французскому языку (качество произношения учителей, качество преподавания и др.), а также влияние фонетики родного языка (чаще всего волоф), элементы произношения которого проникают во французский язык [8, с. 62].

Поскольку количество носителей языка, говорящего на акролектном варианте французского языка, в Сенегале крайне ограничено, что объясняется социальным и материальным положением этих индивидов в обществе, рассмотрим подробнее особенности мезолектального произношения в Сенегале.

Для сенегальского акцента франкоговорящих индивидов характерно использование более округлых переднеязычных гласных. Речь идет об исчезновении оппозиций [o] – [œ] и [y] – [i]=[u]. Звуки [œ] и [y] отсутствуют в языке волоф как и в других автохтонных языках, поэтому зачастую наблюдаются следующие фонетические преобразования во французском языке Сенегала:

- 1) [o] – [œ]: chauffeur [sofoor]; couleur [kuloor] (шофер);

- 2) [y] – [i]: piqure [pikkiir] (укол); minute [minit] (минута);

- 3) [y] – [u]: Surtout [surtu] (особенно).

Поскольку в оппозиции [y] – [i]=[u] возможны две равноправные замены, которые параллельно существуют в языке, возможны два способа замены фонемы [y]: ceinture [sentir]=[sentur] (ремень).

Для французского языка Сенегала свойственно нетипичное использование звука [ə], в тех частях слова, где он либо выпадает в общепольском языке, либо не произносится вовсе.

Так, например, [ə] можно услышать в середине и начале слов в позиции (V)-C-E-C-V или C-V-E-C-V (где C – это согласный звук (фр. consonant), V – гласный звук (фр. voyelle), E – буква французского алфавита): épicerie [episəri] (продуктовый магазин), acheter [aʃətə] (покупать), petit [pəti] (маленький), tuerie [tuəri] (убийство).

Отметим также произнесение звука [ə] в конце слов, где написана буква «е», например: poste [pɔstə] (почта), sucre [su:krə] (сахар).

В сенегальском варианте французского языка отмечается тенденция к исчезновению носовых гласных звуков, вызванная тем, что ни в волоф, ни в других национальных языках нет носовых гласных звуков. Отсутствие носовых гласных звуков приводит к некоторым трансформациям при произнесении слов французского языка в зависимости от места их положения в слове:

1) в начале слова носовые звуки заменяются на неносовой эквивалент с добавлением звуков [n] или [m]: continuer [kontinie] (продолжать), confiture [konfitir] (варенье);

2) на конце слова в закрытом слоге носовые звуки звучат более протяжно и прерывисто: ordonnance [ordonaas] (рецепт на лекарства), dimanche [dimaas] (воскресенье), trente [traatə] (тридцать);

3) на конце слова в открытом слоге носовой звук заменяется на неносовой эквивалент, за которым следует звукосочетание [ng]: ciment [simang] (цемент), commandant [komandang] (комендант чин в армии).

Таким образом, во французском языке Сенегала отсутствуют гласные звуки [y] и [œ], а также полностью отсутствуют носовые звуки.

Французский язык подвергся интерференции не только со стороны гласных звуков местных языков, но также и со стороны согласных звуков.

В системе согласных звуков местных языков (в частности в языке волоф) отсутствуют некоторые согласные звуки, характерные для общепольского произношения, поэтому звуки, характерные для местных языков используются в фонетической системе сенегальского варианта польского языка. Так, несвойственные волофу звуки польского языка [ʃ], [ʒ] и [z] заменяются на звук [s], а звук [v] часто заменяется на нехарактерный для польского языка звук [w], широко используемый в волофе. Например, [ʃ] – [s] chef [seef] (шеф, начальник), cheri [seeri] (дорогой), machine [masin] (машина); [ʒ] – [s] marge [marse] (поле), page [pas] (страница); [z] – [s] crise [cris] (кризис), visite [visit] (визит).

Отметим особые случаи, когда фонетическая интерференция местных языков может привести к неточности произношения и недопониманию в парах слов: manche (рукав) – mange (ест) = [mans]; page (страница) – passe (проходит) = [pas]; lâche (трусливый нахал) – lasse (уставший) = [las] и т.д.

Получается, что разные при написании и произнесении слова в силу интерференции становятся омофонами в сенегальском варианте польского языка.

В общепольском языке так же, как и в его сенегальском варианте существуют оппозиции [b] – [p], [g] – [k], [d] – [t]. Несмотря на наличие данных оппозиций в обоих вариантах, в сенегальском польском языке прослеживается тенденция к оглушению конечных согласных, которая приводит к полному исчезновению всех вышеперечисленных оппозиций в сторону глухих звуков:

[b] – [p]: pub [pup] (реклама), bombe [bomp] (бомба), tube [tip] (тюбик), cube [cup] (кубик);

[g] – [k]: bague [bak] (кольцо), blague [blak] (шутка), dingue [denk] (сумасшедший);

[d] – [t]: façade [fasatə] (фасад), malade [malat] (больной), liquid [likit] (жидкость).

Типичная для сенегальского варианта французского языка замена звука [v] на звук [w] (иногда на [b]) объясняется отсутствием французского [v] в местных языках. Данное явление проявляется вне зависимости от положения звука [v] в слове: velo [welo] (велосипед), voiture [watir] (машина), vinaigre [bineeger] (уксус), cravate [sarawaat] (галстук), avion [awion] (самолет), grave [garaaw] (тяжелый), grève [gereew] (забастовка).

Последней важной фонетической особенностью сенегальского произношения является отсутствие типичных для общезападного французского языка групп согласных (кроме комбинаций mb, nd, ng с носовыми звуками), а именно структура C+C+V в начале слова не типична для местных языков. Последним свойственна структура C+V+C, которую сенегальцы перенесли в свой французский язык: programme [porogaraam] (программа), place [palaas] (место, площадь), glace [galas] (лед).

Группа звуков V+C+R в конце слов также претерпевает изменения в структуре в устной речи с добавлением гласного звука [a] или [e] между согласным и R, что дает новую структуру V+C+(A/E)+R, например: poudre [puuder] (пудра), vinaigre [bineeger] (уксус), poivre [poover] (перец).

Поскольку большинство сенегальских языков имеет фонетическую структуру слов C+V+C+V, то эта структура также переходит и в общезападный французский язык.

Как известно, в общезападном французском языке ударение падает на последний слог слова или на конечный слог последнего слова ритмической группы, т.е. ударение во французском языке может смещаться в рамках различных ритмических групп. Языки же волоф, преобладающие в Сенегале, характеризуются фиксированным ударением слов. Как правило, ударным будет первый слог [12].

Волофофоны имеют тенденцию также создавать просодические группы, однако в отличие от просодики общезападного французского языка, сенегальский вариант

тяготеет к интонационному и/или тональному выделению первого слога группы [13, с. 155]. Другой отличительной чертой сенегальского произношения французского языка является понижение тона и снижение интенсивности голоса в конце ритмических групп. П. Дюмон отмечает, что, несмотря на смещение ударения на начало слова/фразы, а также понижение интонации в конце каждой ритмической группы, данные отклонения не влияют на понимание франкоязычной речи сенегальцев [11, с. 50]. Однако «произносительные привычки» в сенегальском варианте французского языка далеки от кодификации [12, с. 81].

В целом в большинстве случаев наблюдаемые фонетические и просодические различия сенегальского и общефранцузского произношения связаны с языками субстрата, то есть местного языка, который является родным для индивида. Говорящие, как правило, при переходе на французский язык заменяют звуки чужого языка близкими по звучанию звуками родного языка, а также сохраняют привычную интонацию и деление фраз на ритмические группы.

© Багана Ж., Дугина Т.В., Свиридова А.В., 2024

#### Список источников

1. Oriji J. Nnamdi Azikiwe: the triumph of knowledge / J. Oriji // *The Igbo Intellectual Tradition: Creative Conflict in African and African Diasporic Thought*. – New York, 2013. – Pp. 67-88.
2. Yule G. *The study of language* / G. Yule. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – 340 p.
3. Ladefoged P. *A course in phonetics* / P. Ladefoged, K. Johnson. – Boston, MA [u.a.]: Wadsworth, Cengage Learning, 2011. – 322 p.
4. Чередниченко А.И. *Язык и общество в развивающихся странах Африки* / Чередниченко А.И. – Киев: Изд-во при Киевском ун-те, 1983. – 165 с.
5. Молодкин А.М. *Взаимодействие языков разного типа в этнокультурном контексте*. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2001. – 184 с.
6. Гулыга О.А. *Дидактический акцент как проявление социоситуативного варьирования* / О.А. Гулыга // *Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики: Тезисы докладов и сообщений Международной конференции*. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – С. 170-171.
7. Блажевич Ю.С. *Политика официального билингвизма в многоязычном Камеруне* / Ю.С. Блажевич, Е.Л. Куксова. // *Научная мысль Кавказа*. – 2018. – № 2 (94). – С. 101-104.
8. Dialo A. *Le contact wolof/français au Sénégal* / A. Dialo // *Visages du français variétés lexicales de l'espace francophone. Actualités scientifiques*. – Paris, AUPELF-UREF, 1990. – Pp. 59-68.

9. Boutin B.A., Gess R., Guèye G.M. French in Senegal after three centuries. A phonological study of Wolof speakers French / B.A. Boutin, R.Gess, G.M.Guèye // *Studies in Language Variation*, 2012. – Pp. 45-71. – DOI 10.1075/silv.11.04bou
10. Fall M. Baisse du niveau des élèves en français: mythe ou réalité. Le cas du Sénégal / M. Fall // *SudLangues*. – № 3. – 2003. – Pp. 150-161.
11. Dumont P. Le français et les langues africaines au Sénégal, Préface de Léopold Sedar Sengho / P. Dumont. – Paris, A.C.C.T et Karthala, 1983. – 523 p.
12. Багана, Ж. Общая характеристика произношения африканских франкофонов / Ж. Багана. // *Вопросы языкознания*. – 2006. – № 6. – С. 76-81.

### References

1. Oriji J. Nnamdi Azikiwe: the triumph of knowledge / J. Oriji // *The Igbo Intellectual Tradition: Creative Conflict in African and African Diasporic Thought* / ed. by G. Chuku. – New York, 2013. – Pp. 67-88. – ISBN 978-1-137-31129-0.
2. Yule G. *The study of language*. Cambridge University Press, 2014. – 340 p.
3. Ladefoged P. *A course in phonetics*. Boston, MA [u.a.]: Wadsworth, Cengage Learning, 2011. – 322 p. – ISBN 13: 978-1285463407.
4. Cherednichenko A.I. *Iazyk i obshchestvo v razvivaiushchikhsia stranakh Afriki* [Language and society in the developing countries of Africa]. Kiev: Izd-vo pri Kievskom un-te, 1983. – 165 p.
5. Molodkin A.M. *Vzaimodeistvie iazykov raznogo tipa v etnokulturnom kontekste* [Interaction of different types of languages in an ethnocultural context] / A.M. Molodkin; pod red. L. I. Barannikovoi. – Saratov: Izd-vo Saratov. un-ta, 2001. – 184 p.
6. Gulyga O.A. *Didakticheskii aktsent kak proiavlennie sotsiositua-tivnogo varirovaniia* [Didactic accent as a manifestation of sociosituative variation]. *Funktsionirovanie iazykovykh edinits v aspekte natsionalno-kulturnoi spetsifiki: Tezisy dokladov i soobshchenii Mezhdunarodnoi konferentsii* [The functioning of linguistic units in the aspect of national and cultural specificity: Abstracts of reports and reports of the International Conference]. – M.: Izd-vo RUDN, 2003. – Pp. 170-171.
7. Dialo A. Le contact wolof/français au Sénégal // *Visages du français variétés lexicales de l'espace francophone*. Actualités scientifiques. – Paris, AUPELF-UREF:1990. – Pp. 59-68.
8. Blazhevich Iu.S. *Politika ofitsialnogo bilingvizma v mnogoiazychnom Kamerune* [The policy of official bilingualism in multilingual Cameroon]. *Nauchnaia mysl Kavkaza* [Scientific thought of the Caucasus], 2018. – Vol. 2 (94). – Pp. 101-104.
9. Boutin B.A., Gess R., Guèye G.M. French in Senegal after three centuries. A phonological study of Wolof speakers French. *Studies in Language Variation*, 2012. – Pp. 45-71. – DOI 10.1075/silv.11.04bou
10. Fall M. Baisse du niveau des élèves en français: mythe ou réalité. Le cas du Sénégal // *SudLangues*. № 3. – 2003. – Pp. 150-161.
11. Dumont P. Le français et les langues africaines au Sénégal, Préface de Léopold Sedar Senghor. Paris, A.C.C.T et Karthala. 1983. – 523 p.
12. Baghana, J. *Obshchaia kharakteristika proiznosheniia afrikanskikh frankofonov* [General characteristics of the pronunciation of African francophones]. *Voprosy iazykoznaniiia* [Issues of linguistics], 2006. – Vol. 6. – Pp. 76-81.

**Жером Багана**

доктор филологических наук, профессор, профессор НИУ  
«БелГУ», Белгород, Россия  
[baghana@yandex.ru](mailto:baghana@yandex.ru)

**Jerome Baghana**

doctor of Philology, professor, professor, Belgorod State National  
Research University, Belgorod, Russia  
[baghana@yandex.ru](mailto:baghana@yandex.ru)

<b>Дугина Татьяна Владимировна</b>	преподаватель, Российский государственный социальный университет, Москва, Россия <a href="mailto:tatianadugina@yandex.ru">tatianadugina@yandex.ru</a> ,
<b>Dugina Tatiana Vladimirovna</b>	lecturer, Russian state social university, Moscow, Russia <a href="mailto:tatianadugina@yandex.ru">tatianadugina@yandex.ru</a>
<b>Свиридова Анастасия Викторовна</b>	преподаватель, Российский государственный социальный университет, Москва, Россия <a href="mailto:OstaninaAV@rgsu.net">OstaninaAV@rgsu.net</a>
<b>Sviridova Anastasiia Viktorovna</b>	lecturer, Russian state social university, Moscow, Russia <a href="mailto:OstaninaAV@rgsu.net">OstaninaAV@rgsu.net</a>